

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究
会共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

雾都孤儿

[英] 狄更斯 著



京华出版社

欧美中学生必读名著丛书

雾都孤儿

〔英〕狄更斯 著 袁亮 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雾都孤儿/【英】狄更斯 (Dickens, C.) 著; 袁亮译. - 北京:
京华出版社, 2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 雾… II. ①狄… ②袁… III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 063000 号

雾都孤儿

著 者 ☐ 【英】狄更斯

译 者 ☐ 袁亮

责任编辑 ☐ 孙志文

封面设计 ☐ 耀午书装工作室

出 版 ☐ 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼)

发 行 ☐ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 ☐ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 ☐ 850×1168mm 1/32

字 数 ☐ 330 千字

印 张 ☐ 14.5

印 数 ☐ 1~10000

出版日期 ☐ 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

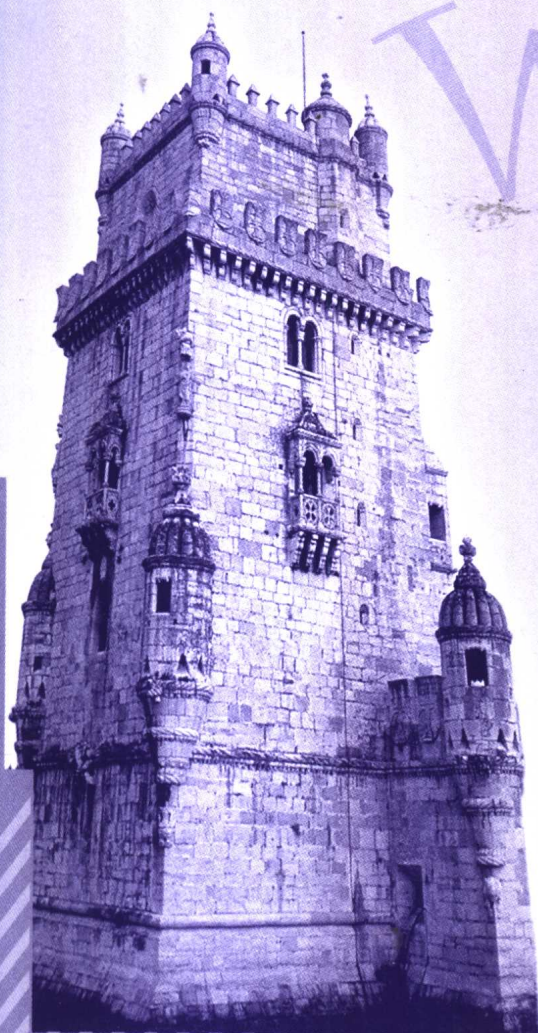
书 号 ☐ ISBN7-80600-701-6/1·107

定 价 ☐ 188.00 元 (全 12 册)

本册定价 ☐ 19.80 元

郑重声明: 本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售

Wudu



总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维,日复一日地影响着我们,世界对自由与和谐的诉求,人类对美与愉悦共同的感知,我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气,一切力量的源泉,莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍,仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩,有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息,第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页,试图从纸面上的印刷墨迹中寻找到什么,一句话,她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道,经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书?除了《马太福音》和教科书之外,父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗?在有着悠久学校传统的欧洲,孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗?抑或说,在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前,存在合理的自发性的阅读规模吗?在中学生进入“在线”时代的今天,在全球文化正在发生着一场历史性融合的头,提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女,她今年十四岁,迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中,经典事物不是乔叟或艾吕雅,她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词,但是,她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见,遗忘在我们的生活中时时发生着,最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说,当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《雾都孤儿》导读 /1

第一章 /3

奥立弗·退斯特降生的地点及当时的情况

第二章 /7

奥立弗·退斯特的成长、教育及他的伙食情况

第三章 /17

奥立弗·退斯特几乎有了一份差事，可这绝非等闲易事

第四章 /27

奥立弗另有高就，并涉足社会

第五章 /35

奥立弗与殡葬承办人打上了交道

第一次参加葬礼，对这一行当印象不佳

第六章 /45

奥立弗对诺亚的辱骂忍无可忍，奋起抵抗，此举出乎诺亚意料

第七章 /51

奥立弗坚定不屈

第八章 /59

在步行去伦敦的路上，奥立弗遇见一位奇怪的小绅士

第九章 /67

进一步详细介绍那位可亲的老先生及其前途光明的高足们

目录

第十章 /73

本章很短，但在全书中至关重要。奥立弗进一步了解了他的新伙伴们，交付出高昂的代价取得了经验

第十一章 /79

本章介绍治安执事菲恩先生及其执法方式

第十二章 /87

奥立弗的新生

第十三章 /97

本章介绍几个新人，并将谈及相关的几件趣事

第十四章 /105

奥立弗继续住在布朗诺先生家里；他外出办事时，一位格里维各先生发表了惊人的预言

第十五章 /115

快活的老犹太和南茜小姐对奥立弗可谓爱护有加

第十六章 /123

介绍一下奥立弗·退斯特被南茜领回去以后所受的优待

第十七章 /133

奥立弗的命运老与他作对；一位大人物来到伦敦以败坏他的名声

第十八章 /143

奥立弗身处那些循循善诱的良师益友之中却感到度日如年

第十九章 /153

一个伟大的计划在久经酝酿后终于成形了

第二十章 /163

奥立弗被交付给比尔·赛克斯先生

第二十一章 /171

艰难旅途

第二十二章 /177

夜幕下的盗窃勾当

第二十三章 /185

班布尔先生与一位太太之间有一席愉快的交谈，由此可见即使是一个教区干事在某些方面也会动情

第二十四章 /195

本章讲的是一个地地道道的可怜虫；篇幅不长，但可能具有一定的重要性

第二十五章 /201

本章交待费根先生一伙的情况

第二十六章 /209

神秘男子初显形，奥立弗的命运将直接受到他的影响

第二十七章 /221

对一位女士的短暂忘却非我本意

第二十八章 /229

这一章接着讲奥立弗的遭遇

第二十九章 /239

本章将介绍奥立弗闯入了怎样一个家庭

目录

第三十章 /245

奥立弗给探视人们留下的诸多印象

第三十一章 /253

奥立弗危在旦夕

第三十二章 /265

奥立弗不愉快的旧地重访以及和朋友们的幸福时光

第三十三章 /275

幸福时光里的重大挫折在这一章里将被一再提到

第三十四章 /283

奥立弗见到了一位新的青年绅士，并经历了又一次奇遇

第三十五章 /293

奥立弗惊魂记及恰利·米莱与露丝的重要谈话

第三十六章 /301

本章很短，但处在承前启后的关键位置，值得一读

第三十七章 /305

读者从这一章里可以看到草率的婚姻通常会带来什么结果

第三十八章 /313

班布尔夫妇与蒙可斯先生深夜会面

第三十九章 /321

回来看看几个熟面孔，以及说明蒙可斯和老犹太是

如何将他们很了不起的脑袋挤到一起的	
第四十章 /333	
上一章开启的神秘会见	
第四十一章 /339	
意外之事接连不断,正如好事成双、祸不单行	
第四十二章 /347	
奥立弗的一位熟人清楚地显露了他的天才,在首都一 下成为新闻人物	
第四十三章 /357	
落难的逮不着依然虎威不倒	
第四十四章 /367	
南茜无可奈何地对露丝·米莱失约了	
第四十五章 /375	
费根雇用诺亚·可雷波尔,让他去执行一项秘密任务	
第四十六章 /381	
密谈	
第四十七章 /391	
后果不堪设想	
第四十八章 /399	
塞克斯畏罪潜逃	
第四十九章 /409	
布朗诺先生终于见到蒙可斯了,他们进行了一次长时 间的谈话,后来一个消息把这谈话打断了	

目录

第五十章 /419

跟踪追击

第五十一章 /429

疑团要解开了和一门不要财礼的亲事

第五十二章 /441

明天费根上绞架

第五十三章 /449

故事要结束了

《雾都孤儿》导读

【美】诺曼·布莱克

(哈佛大学英文系)

毫无疑问,在今天的读者看来,奥立佛·退斯特及其姐姐露丝·米莱关于爱和宗教的谈话实在属于最为平庸无奇的文学对话,难怪英国的电影改编者会毫不犹豫地将其舍弃。其实这一缺陷也是 19 世纪若干不朽名著的特点——我们之所以对其部分过于庄重而高尚的描写感到本能的厌倦,这只能印证今天的阅读习惯已经发生了根本性的变化。但即使是这样,百年以来,读者——不管他是天主教徒还是新教徒,不管他是英国人或是拉瓦尔品第的初级英语学校在校生——都会情不自禁地为奥立佛清晨出走的场面掬一捧热泪。时光并不能抹去这一人间图景的震撼力:两个贫儿——奥立佛和迪克,隔着栅栏相拥抱,在这残酷的世界里互相倾吐着可怜的祝福。有什么比这种场面更能激发读者的人道情怀呢?有什么能够比两个弃儿的相拥和悲苦而幼稚的交谈更能令人生出高贵的愤怒呢?我的图书管理员 J·罗琳娜女士是一个善于克制感情的人,在观看《美国往事》的时候,她是惟一能对电影里的骇人场面保持镇静的女士。但是这个具有非凡勇气的女士却不能忍受一缕脱落下来的桔黄色头发——你们知道这是怎么回事吗?——如果你们读到狄更斯小说里的那个无法无天的暴徒虐杀善良的南茜姑娘时,你们就会懂得一缕头发会意味着什么。请看这一段描写:“他点燃一根火柴,生起炉子,将木棍投到火中,附在火棍一端的火发也烧着了,化成小片小片的薄灰,被微风吹了起来,热风握着它飘飘忽忽地进了烟囱。

就是这一点,也把他吓得够呛。”在英语文学中,狄更斯以一种无与伦比的简洁有力的语体剖析着事态和与之相关的情感,令人痛苦的场面经作家的神奇笔触抹过变成了一曲富有韵致的哀歌。深蕴于语言之中的生命力百年之后,仍能够引起读者的悸动,难道是狄更斯本人拓展了英语语言的文学潜力?难道是维多利亚时代的文学因有了狄更斯和哈代而绽放出荣耀?

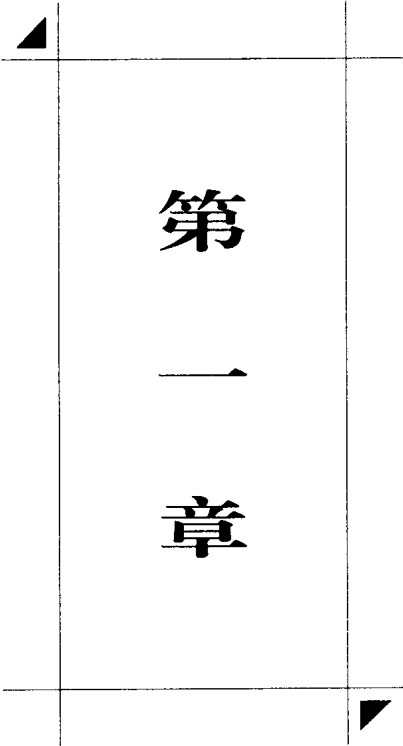
然而这荣耀却与维多利亚时代的德政无关。

在圣安蒂卢斯大教堂的巨大黑影后面是日不落光荣帝国的另一面:这是布满人间最凄惨最黯淡的图景,到处是速朽、肮脏、罪恶与死亡,处处孕育着刑事犯与娼妓,是人类堕落的活生生的例证。这就是《雾都孤儿》的世界——有趣的是狄更斯在这令人压抑的苦儿旅行记里深得《天方夜谭》的故事妙诀:我们知道哈里发是如何折磨那个可怜的商人的,哈里发为了教谕他的朋友认识世事的无常,安排他每夜享尽人间尊荣,而白天一觉醒来,却发现自己仍摆脱不了巴格达的贫民窟。奥立佛·退斯特神奇的黑暗王国之游,也不断地被光明召引回来,如是反复再三。但是直到他的身世之谜被最终破解之前,黑暗王国一直在威胁着他,并企图将他彻底吞噬。切莫以为因为有了这样的元素,我们就把它视作一部悬疑故事。请看狄更斯是怎样说的:“我觉得描写这样一帮事实上存在的犯罪分子,刻画他们畸形的面目、顽劣的品质和可悲的生活,如实地表现他们老是怀着鬼胎潜行在最肮脏的生活小道上,无论他们转向哪一面,前景望到底只有黑黢黢、阴森恐怖的巨大绞刑架;我觉得,反映这些情形就是尝试做一件需要的,对社会有益的事情。”

在充满着矫揉造作和虚浮的华丽气息的维多利亚时代里出现这样一部充满渴望与悲鸣的世情实录,对于读者来说是多么幸运的一件事情啊!写出了《匹克威克外传》的狄更斯用他非凡的笔触再现了隐藏在繁荣表象之下的伦敦的生活,代表了英语文学转型时期的深度。仅此一点就够了,尽管同一时代出现了更繁复更具悬疑性的故事(我注意到《纽约时报》曾错误地将之与雨果、甚至于那部平庸的《巴黎的秘密》相类比),但后者的悲悯和直通心灵的磊落是远不足以同狄更斯相比的。

记住这个道理:叙事作品的魅力在于讲述秘密,而最终的支点仍然要回归到阳光下的直理之中——这绝非本人的发明,你去参照一下《马太福音》的章句“过绞门而忆绳索,因为伤痛恒在心中”就明白了。

百年以来,孩子们熟知奥立佛要求添粥的那幕情景,而可敬的妇女们不能忘怀南茜手执一块帕子呼喊上苍的悲惨造型。有了这一点,狄更斯就足够了,他不愧为文学领域现代英语体的杰出园艺师。



第 一 章

奥立弗·退斯特降生的地点及当时的情况

关于笔下的这个市镇，考虑到种种因素，我还是隐去了它的名字，而且，也毫无给它虚构一个名字的意图。这里立着不少公共建筑物。大家都知道，有种机构历来就普遍设立于各个大小城镇——贫民习艺所，自然，这里也不会例外。本章标题的主人公就呱呱坠地于这个贫民习艺所。你要打听他出生的确切日期？这对读者而言无关紧要，至少，在眼下这个阶段里是无关宏旨的，我就不必饶舌了。

从教区医生把那个婴儿接到这个世界上，这个充满阴霾和忧愁的世界上的那一刻起，人们就一直在怀疑，他能不能生存下来并获得一个名字；在相当长一段时期内，这曾经是个颇值得考虑的问题。这本传记也许根本不会问世，这是很可能的；或者，就算它有幸问世，也只会有一薄薄的几页寥寥几个字，这是极有可能的。不过，它问世之后就会成为一个典范，成为古今中外各国文献典籍所存的传记中最简洁而又最具可信度的一个典范，因而它将具备一个不容小觑的优势。

我并不能很坚决地断言，出生于贫民习艺所这件事本身就是一个最值得人艳羡的机遇；但我执意认为，对于奥立弗·退斯特而言，再没有比这样的出生更好的了。在当时那种具体的情况下，呼吸并不是一件唾手可得容易事，挺麻烦，可是从古到今的积习偏偏使它成为使我们每个个体能顺利存活的必不可少的条件。要命的是，奥立弗·退斯特这个可怜的孩子自己很难发挥呼吸的伟大功用。他蜷缩在一块小小的褥垫上，喘个不停，有好一会儿功夫了。看来他要在阳世和阴司之间保持平衡实在相当困难，因为天平的砝码很明显偏向于阴司那一边。

毫无疑问，在这生死系于一发的危急时刻，如果簇拥在奥立弗周围的全是嘘寒问暖的奶奶姥姥、心急火燎的姑姑阿姨、经验丰富的护士还有处变不惊、学识渊博的大夫，在大家一阵手忙脚乱之中，这条小生命